

Belle, qui tiens ma vie

Mein Lieb, dein schönes Lächeln

SATB a cappella

French lyrics: 16th century
 German lyrics: Lorenz Maierhofer

Musique pour Moinot Arbeau (1530–1595)
 from *Orchésographie* (1589)

$\text{♩} = \text{ca. } 65$
mp

S

1. Bel - le, qui tiens ma vi - cap - ve dans tes
 2. Pour - quoi fuis - tu, mi - gnar - si suis près de

1. Mein Lieb, dein schö - nes Lächeln ist die Son - ne mei - nem
 2. Ist mir ver - wehrt die Mä - he, ist freu - den - los mein

mp

A

mp

T

1. Bel - le, qui tiens ma - e cap - ti - ve dans tes
 2. Pour - quoi fuis - tu, mi - de, si je suis près de

1. Mein Lieb, dein schö - nes Lächeln ist die Son - ne mei - nem
 2. Ist mir ver - wehrt die Nä - he, ist freu - den - los mein

mp

B

Piano
 (for rehearsal)

4 *mp* *mf*

yeux, qui m'as ra - vi - e d'un sou - riz gra - ci - eux, viens
 toy, quand tes yeux je re - gar - de je me perds de - dans moy, car

Herz, ein Blick in dein Au - gen ver - treibt mir Sorg und Schmerz. Seh'
 Tag, und Schwer - mut nicht die Stun - den zur Mü - he und zur Plag'. Bis

mp *mf*

S

yeux, qui m'as ra - vi - e d'un sou - riz gra - ci - eux, viens
 toy, quand tes yeux je re - gar - de je me perds de - dans moy, car

Herz, ein Blick in dein Au - gen ver - treibt mir Sorg' und Schmerz. Seh'
 Tag, und Schwer - mut nicht die Stun - den zur Mü - he und zur Plag'. Bis

mp *mf*

A

mp *mf*

T

mp *mf*

B

Piano

9

1. *mf* 2. D.C. (Verse 2)

tôt me se - cou - rir, ou me fau - dra mou - vons rir.
 tes per - fec - ti - ons chan - gent mes ac - ti - ons, car ons.
 ich dein hel - les Licht, dann weicht was mich trübt, trübt
 wie - der dei - ne Bli - cke mich mit Lieb' - rühr'n bis rühr'n.

tôt me se - cou - rir, ou me fau - dra mou - vons rir.
 tes per - fec - ti - ons chan - gent mes ac - ti - ons, car ons.
 ich dein hel - les Licht, dann weicht was mich trübt, trübt
 wie - der dei - ne Bli - cke mich mit Lieb' - rühr'n, bis rühr'n.

mf

3. Ap - pro - che donc ma bel - le, ap - pro - che toy mon
 3. Da - rum, me in - ter - ssa, bit - te, weich nie - mals von

mf

3. Ap - pro - che donc ma bel - le, ap - pro - che toy mon
 3. Da - rum, mein Licht, ich bit - te, weich nie - mals von

17 *mf* *mf*

bien, ne me sois plus re - bel - le puis - que me tien pour
 mir, wenn uns der Weg auch trennt, eng ver - bunden bleib Weit
mf *mf*

8 bien, ne me sois plus re - bel - le cœur est tien, pour
 mir, wenn uns der Weg auch trennt, eng ver - bunden bleib wir, Weit
mf *mf*

22 1. *mf* 2.

mon mal ap - pai - ser, mon - ne moy un bai - ser, pour ser.
 ü - bers End' der Tage wä - re uns - re Lieb', weit Lieb'.
mf *mf*

8 mon mal ap - pai - ser, mon - ne moy un bai - ser, pour ser.
 ü - bers End' der Tage wä - re uns - re Lieb', weit Lieb'.
mf *mf*

• The original scenario of the song in the style of a pavane can be underscored by a tambourin accompaniment:
Der tänzerische Charakter des Liedes im Sinne einer Pavanne kann mit einer Tambourin-Begleitung unterstrichen werden:



• The new German lyrics, based solely on the seven-versed original, express lovers' yearning.
Der neue deutsche Liedtext drückt frei nach dem 7-strophigen Original die Sehnsucht Liebender aus.

